**《张家界全域旅游公共标识语英文译写规范》**

**湖南地方标准征求意见稿编制说明**

1. **起草目的与意义**

（一）目的

随着张家界旅游欧美市场的逐渐扩大，张家界市国际化既是一种需要，也是一种现实进程。在张家界市十三五规划的指导思想中，也明确提出了“旅游品牌向国际旅游目的地转变”的宏伟目标。湖南省在十三五规划中也明确提出了旅游强省的战略规划和全域旅游的概念，并确定了张家界市的龙头地位，在重点发展的12个休闲旅游区中，唯一以国际冠名的是张家界国际生态旅游度假区。而旅游产品的国际化离不开城市建设的国际化，城市建设的国际化首先就得着手城市国际语言环境建设，国际语言环境建设重中之重就是得规范公共场所双语标识的英文译法。因此，本项目的目的就是研制《张家界旅游全域双语标识英文译法地方标准》，以满足社会需求。

（二）意义

1、社会意义

本项目完成后，能为张家界旅游全域双语标识英文翻译提供规范指南，全面改善张家界市国际语言环境，大幅度推进张家界市的国际化进程，提升张家界市的国际交往能力和国际合作水平，建成适宜外国友人工作、学习和生活的英语环境，从而助推十三五规划中张家界国际旅游城市目标的实现。

2、经济效益

语言经济学指出，语言环境也是投资环境。本项目助推张家界的国际语言环境建设，实际上就是在改善张家界的投资环境。本项目的经济效益主要表现在两个方面：首先，国际语言环境的改善，能大批量地吸引欧美市场的游客来张家界旅游，从而促进张家界旅游产业总值的提升；其次，本项目能间接地吸引国外资本来张家界投资，从而提升张家界市的招商引资能力，产生强大经济效益。

1. **编制原则与依据**
2. 编制原则

所有翻译均遵循GB/T 30240提出的合法性、规范性、服务性、文明性原则，还遵循了以下原则。

1. “名从主人”的原则

专名的翻译一般遵循“名从主人”的原则，在译语中尽量彰显中国及张家界本土文化内涵。张家界境内国外企业、机构单位沿用原英文名称。

2.交际适用原则

所有翻译还遵从交际适用原则。首先保证对外跨文化交际目的的达成；其次考虑了回用的情况，确保地名和风景名胜的译名在不懂汉语的外国游客向不懂英语的本地人问路时有效沟通。在具体应用过程中，专名的音译遵循汉语拼音正词法基本规则和中文罗马字母拼写法相关要求，同时，在相关译介性文本中增补一个英语翻译或解释。

3.经济有效的原则

对于公共服务信息的翻译，在语义忠实的基础上还坚持经济有效原则，用最简练的语言进行翻译，并确保表达效度。

4.审美原则

所有翻译都努力体现审美原则，除了将意义精准译出之外，还考虑了语言形式的审美因素，比如音调美等。

5. 唯一性原则

张家界境内所有景区景点、地名人名及相关设施机构单位名称的英文翻译还遵从唯一性原则，即保证不同时间地点只应用一种英文翻译，避免任何歧义和混乱交错。

6. 约定俗成的原则

对已有英文翻译且该翻译在国际上已经普及通用的名称或术语按照约定俗成的原则，直接采用，不再另行翻译。

1. 编制依据

GB/T 16159-2012 汉语拼音正词法基本规则

GB/T 28039-2011中国人名汉语拼音字母拼写规则

GB/T 30240.2-2015 公共服务领域英文译写规范

ISO7098:2015信息与文献——中文罗马字母拼写法

中国地名汉语拼音字母拼写规则（汉语地名部分）（1984年12月25日中国地名委员会、中国文字改革委员会、国家测绘局发布）

1. **编制过程**

（一）编制工作启动阶段：2016年8月— 2016年12月

本阶段主要包括项目的策划、论证、申报，并为项目研究做好相应的人员、设备、技术准备，并成立标准研制小组。

（二）标准讨论稿形成阶段：2017年1月— 2018年7月

本阶段首先完成了开题论证会，邀请相关专家和张家界市政企相关代表参加会议，对标准的研制工作启动提出了大量实用的意见和建议。研制工作也正式启动，主要对张家界全域内标识进行原始数据采集和现场调研，将大量的原始图片资料和文字信息进行分类整理并形成用于研究的小型双语语料库，同时从翻译学角度对现有张家界全域内双语标识及各类双语文字资料进行分析，找出错误，弄清缘由，研究规范的翻译对策，初步形成《张家界旅游全域双语标识英文译法地方标准》（讨论稿）。

（三）标准征求意见稿形成阶段2018年8月— 2019年10月

本阶段重点工作是通过多种形式、多种渠道来完善对标准的完善与打磨。首先，2018年8月19日，在吉首大学张家界校区召开了《张家界旅游全域双语标识英文译法规范》（征求意见稿）专家论证会，李德凤、王银泉、李亚舒、李长栓、杨红英、周亚莉等专家都出席了会议，并认真审阅地方标准讨论稿，提出了建设性的修改意见。根据这些建议，研制组对标准草案的内容进行再次修改，不断完善。8月20至28日，吉首大学外国语学院MTI教育中心研究生赴武陵源核心景区开展暑期专业实践调研活动，向游客们发放调查问卷。就地标中相关翻译示例向外国游客征求意见。2018年9月至2019年10月，标准研制项目负责人赴美国访学，期间多处调研美国街道、公路和相关旅游区域的标示标牌，通过对比进一步修订本标准，同时向世界翻译教育联盟（WITTA）语言景观翻译与教学研究会相关领导和学术骨干征求意见，并于10月完成标准征求意见稿。

（四）征求意见阶段：2019年11月1日— 2020年1月15日，本阶段重点工作是就本标准向相关部门、行业专家和全社会公开征求反馈意见。

1. **相关技术内容**
2. 适用范围

本标准适用于张家界市全域旅游公共领域的机构场所设施产品名称以及各类服务信息的英文译写。

1. 主体内容

本标准规定了张家界市全域旅游公共服务领域公共标识语英文译写的译写原则、译写方法与要求、语法规范以及书写要求等，共分通则、地名交通和风景名胜三个分则。每一个分则除了相关公共标识语的译写原则、方法和要求等规定外，还附有翻译示例。

具体说来，通则为张家界全域旅游公共标识语的英文译写提供了基本的原则和规范，并针对张家界作为国际旅游城市提出了公共标识语翻译“名从主人”、“审美原则”以及“唯一性原则”，既能保证张家界少数民族文化对外宣传，又能方便外国游客对张家界旅游景点的理解和查找。地名交通部分我们遵循了景点名称用作地名时采用保持景点名称的方法，同时将市内各大街道的名称采取了汉语拼音加括注的翻译方法，保证了国际标准、国家标准和地方标准三者的统一，同时还方便谷歌地图的搜索功能，为张家界真正意义的国际化打下基础。风景名称部分采用了英语翻译优选原则，从而保证张家界各类景点内涵的对外传播。

1. 标准相关条款的说明

1、本标准中所有规定只与翻译相关，主要涉及公共标识语英文译写原则、方法、要求、语法规范和书写要求，不涉及标示标牌制作要求。

2、所有翻译示例均为资料性附录，只是列举了相关内容的有代表性公示语的翻译，但没有穷尽。如相关单位认为有需要增列的条目可以在征求意见表上标注清楚。

1. **本标准与国家相关法规与强制性标准的关系**

本标准依据并符合相关法规与强制性标准的关系。

《张家界全域旅游公共标识语英文译写规范》课题组

2019年11月21日